

HAMMAR®

BETTER SOLUTIONS FOR SAFETY AT SEA

C.M. Hammar AB, August Barks gata 15
SE-421 32 Västra Frölunda (Gothenburg), Sweden
Phone +46 31 709 65 50, Fax +46 31 49 70 23
info@cmhammar.com, www.cmhammar.com

HAMMAR®

LIFEJACKET INFLATOR

STANDARD MODEL A1

STANDARD MODEL M1



- GB** PRODUCT INFORMATION
- DE** PRODUKTINFORMATION
- FR** PRÉSENTATION DU PRODUIT
- SE** PRODUKTINFORMATION
- NO** PRODUKTINFORMASJON
- DK** PRODUKTINFORMATION
- FI** TUOTESELOSTE
- EE** TOOTEINFO
- NL** PRODUCTINFORMATIE
- IT** INFORMAZIONI SUL PRODOTTO
- SP** INFORMACIÓN DE PRODUCTO

IMPORTANT INFORMATION!

GB

Important Information!

Hammar strongly recommends that you service your lifejacket annually at a qualified service station.

DE

Wichtige Information!

Hammar empfiehlt nachdrücklich, dass Sie Ihre Schwimmweste jährlich bei einer qualifizierten Servicestation warten lassen.

FR

Important !

Hammar vous recommande fortement de faire inspecter votre gilet de sauvetage tous les ans auprès d'un point-service agréé.

SE

Viktig information!

Hammar rekommenderar starkt att du varje år lämnar in din livväst för service hos en auktoriserad servicestation.

NO

Viktig informasjon!

Hammar anbefaler på det sterkeste at du gjør årlig service på redningsvesten hos en autorisert servicestasjon.

DK

Vigtig information!

Hammar anbefaler på det kraftigste, at du får efterset din redningsvest en gang årligt hos en autoriseret servicested.

FI

Tärkeitä tietoja!

Hammar suosittelee lämpimästi pelastusliiviesi vuosittaista huoltamista valtuutetussa huollossa.

EE

Tähtis info!

Hammar soovitab tungivalt, et hooldaksite oma päästevesti kord aastas selleks volitatud hooldusfirmas.

NL

Belangrijke informatie!

Hammar raadt u met klem aan uw reddingsvest jaarlijks een servicebeurt te laten geven in een erkende service-eenheid.

IT

Informazione importante!

Hammar raccomanda vivamente di far ispezionare il giubbotto di salvataggio almeno una volta all'anno presso un centro di assistenza autorizzato.

SP

¡Información importante!

Hammar recomienda encarecidamente hacer el servicio del chaleco salvavidas anualmente en un centro de servicio cualificado.

GB

Life Jacket Inflator _____ 4

DE

Auslösemechanismus für Automatikwesten _____ 6

FR

Déclencheur de gilet de sauvetage _____ 8

SE

Livvästutlösare _____ 10

NO

Redningsvestutløser _____ 12

DK

Redningsvestudløser _____ 14

FI

Laukaisin pelastusliiveinin _____ 16

EE

Päästevesti täispuhuja _____ 18

NL

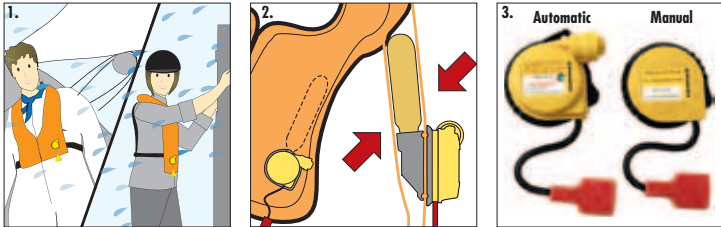
Reddingsvestautomaat _____ 20

IT

Sistema di gonfiaggio per cinture di salvataggio _____ 22

SP

Hinchador de chaleco _____ 24



There are two models of the Hammar® Inflator

A Manual, *M1* and a Manual/Automatic version, *A1*. Both are compatible so that you can upgrade from a Manual to a Manual/ Automatic and vice versa in minutes if you wish.

Some big benefits of the Hammar® Manual/ Automatic Life Jacket Inflator, A1

- Unique hydrostatic valve that protects the water sensitive element. No activation in rain, spray, splash or humidity. (1)
- Gas cylinder located inside the lifejacket bladder. Cylinder protected against corrosion. Reduces snagging hazard. (2)
- No service requirement of the Inflator Cap for 5 years.

The Manual/Automatic version works like this (4):

When the Inflator is lowered more than about 10 cm in the water, the hydrostatic valve opens and lets the water meet the water sensitive element that in turn releases a stainless steel coil spring. The spring then drives a needle into the end of the gas cylinder, which is now punctured so that the gas instantly fills the lifejacket. Total buoyancy is often reached within 4 – 5 seconds.

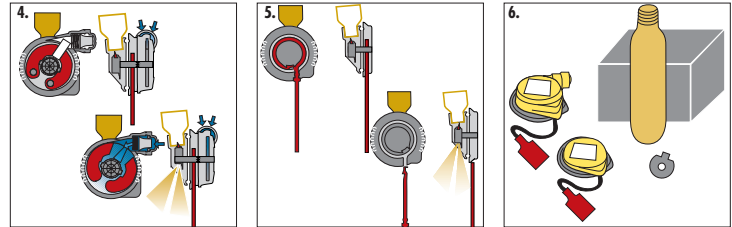
NOTE: When wearing foul weather clothing a lifejacket has to overcome the fact that air is often trapped in the clothing causing the user to both surface quickly and float on the back. This may cause slow or non-activation of the Inflator, as this will place the valve uppermost, preventing it from being sufficiently submerged. An unchanged parallel position of the body to the water surface with the hydrostatic valve uppermost has the same effect.

In such cases, the manual back-up (pull tab) should be used to inflate the lifejacket. Changing position in the water, or falling into the water in all other ways, will activate the hydrostatic valve and the lifejacket will inflate.

NOTE: When using the manual activation on an automatic A1 model the indicator will not turn from green to red. It is only the automatic activation that activates the indicator.

Getting familiar with your lifejacket and the Manual/Automatic Inflator

If you want to test your lifejacket in water, you can do this without activating the Inflator. Just inflate your jacket through the oral tube and then go swimming. The counter pressure inside the bladder will prevent the hydrostatic valve from



opening! In this way you will not use up your gas cylinder and Inflator. After your swim, let the jacket dry off, and then deflate it. (See repacking below)

The Manual Inflator - M1 (5)

The Manual Inflator is activated by pulling the red handle. The gas cylinder is then punctured with a needle and the lifejacket inflates within seconds.

Service and maintenance

The Manual/Automatic inflator needs replacement after use or after the five years expiry date.

The Manual Inflator needs replacement after use. No expiry date.

When not in use always store your Lifejacket in dry and well ventilated space.

Periodical checking

1. Check that the single point indicator is green.
2. Check that expiry date is within the limit.
3. Check that red handle is attached.
4. Check that the gas cylinder is firmly tightened by holding it through the lifejacket fabric.

Don't forget the annual service on your lifejacket!

Please remember the periodical checking and inspection of the rest of the lifejacket. Check the instructions from the lifejacket manufacturer.

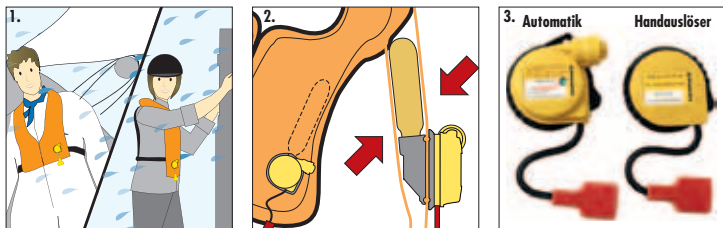
For further information on periodical checking and annual service, you are always welcome to visit our web-site www.cmhammar.com.

Repacking

If your Lifejacket has been used and/or the Hammar Inflator replaced, always inflate the jacket through the oral tube and check that it stays inflated at least over night. If the Lifejacket fails the inflation test contact your nearest service station for further check. Empty the Lifejacket again by pushing in the non-return valve in the top of the oral tube and press out **ALL RESIDUAL AIR** from the bladder, so that the jacket may be folded properly. Let the Lifejacket dry before packing.

Ask your dealer for replacement kits! (6)

We hope that you accept this little inconvenience if and when your lifejacket has been in action to save your life.



Den Hammar® Auslösemechanismus gibt es in zwei verschiedenen Ausführungen:

Eine manuelle, M1, sowie eine manuelle/automatische Ausführung, A1. Beide Ausführungen sind kompatibel, man kann daher bei Bedarf die manuelle sehr leicht gegen die manuelle/automatische Ausführung austauschen und umgekehrt.

Einige der wichtigen Vorteile des Hammar® Manuellen/Automatischen Schwimmwesten-auslösers

- Ein einzigartiges hydrostatisches Ventil schützt den wasserempfindlichen Sensor, der daher nicht durch Regen, Spritzwasser oder feuchte Luft aktiviert wird. (1)
- Die Gaspatrone befindet sich innerhalb der Schwimmblase. Hierdurch ist sie geschützt und reduziert die Abnutzung des Stoffs. (2)
- Die Auslöserkappe ist fünf Jahre wartungsfrei.

So funktioniert die Manuelle/Automatische Ausführung (4):

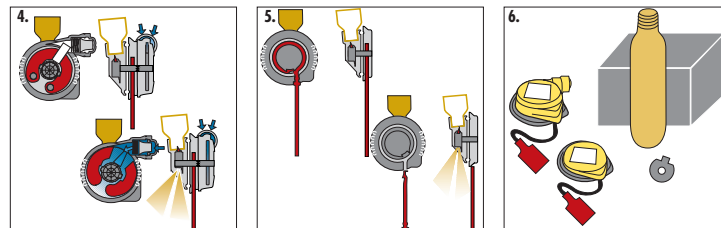
Wenn der Auslöser mehr als etwa 10 cm unter Wasser gedrückt wird, öffnet sich das hydrostatische Ventil und lässt Wasser an den wassersensiblen Sensor, der seinerseits eine rostfreie Stahlfeder freigibt. Diese Feder drückt eine Nadel in den Gaszylinder, der daraufhin unmittelbar die Schwimmblase aufbläst. Dieser Vorgang dauert zumeist nur 4 bis 5 Sekunden.

HINWEIS: Beim Tragen von dicker Regenschutzkleidung wird in der Bekleidung oft Luft eingeschlossen, die dazu führt, dass die betreffende Person mit der Schwimmweste sehr schnell wieder an die Wasseroberfläche gelangt und dann auf dem Rücken schwimmt. Hierdurch kann es geschehen, dass der Schwimmwestenauslöser sehr langsam oder gar nicht aktiviert wird, da das Ventil noch oben zeigt und nicht tief genug unter Wasser gerät. Eine unverändert parallele Position des Körpers zur Wasseroberfläche, bei der das hydrostatische Ventil nach oben zeigt, hat den gleichen Effekt. In diesen Fällen sollte der Handgriff gezogen werden, um die Schwimmweste aufzublasen. Eine Veränderung der Position im Wasser bzw. alle anderen Arten des Fallens oder Springens in Wasser aktivieren das hydrostatische Ventil, und die Schwimmweste wird aufgeblasen.

HINWEIS: Wenn Sie bei einem automatischen A1-Modell die manuelle Aktivierung verwenden, schaltet die Anzeige nicht von Grün auf Rot. Nur die automatische Aktivierung aktiviert die Anzeige.

Machen Sie sich mit Ihrer Schwimmweste und dem Manuellen/Automatischen Auslöser vertraut

Wenn Sie Ihre Schwimmweste im Wasser testen möchten, können Sie dies tun, ohne die automatische Funktion zu aktivieren. Sie blasen die Schwimmweste einfach



durch das Mundstück auf und gehen schwimmen. Der Gegendruck in der Weste verhindert, dass sich das hydrostatische Ventil öffnet! Daher verbrauchen Sie das Gas in der Patrone nicht unnötig. Nach dem Schwimmen lassen Sie die Weste trocknen und die Luft wieder heraus (siehe Zusammenpacken weiter unten).

Manueller Auslöse – M1 (5)

Das manuelle Aufblasen wird durch Ziehen des roten Griffs ausgelöst. Der Gaszylinder wird dann durch eine Nadel punktiert, und die Schwimmweste bläst sich innerhalb von Sekunden auf.

Service und Wartung

Der manuelle/automatische Auslöser muss nach Ablauf von fünf Jahren und nach Gebrauch ersetzt werden. Der manuelle Auslöser hat keine Verfallszeit und muss nur nach Gebrauch ersetzt werden. Bewahren Sie die Schwimmweste in einem trockenen und gut belüfteten Raum auf, wenn Sie sie nicht verwenden.

Regelmäßige Überprüfungen:

1. Kontrollieren, dass die Anzeige grün zeigt.
2. Kontrollieren, dass das Verfallsdatum nicht überschritten ist.
3. Kontrollieren, dass der rote Handgriff richtig angebracht ist.
4. Durch Fühlen durch den Stoff kontrollieren, dass die Gaspatrone fest eingeschraubt ist.

Bitte vergessen Sie die jährliche Wartung Ihrer Rettungsweste nicht!

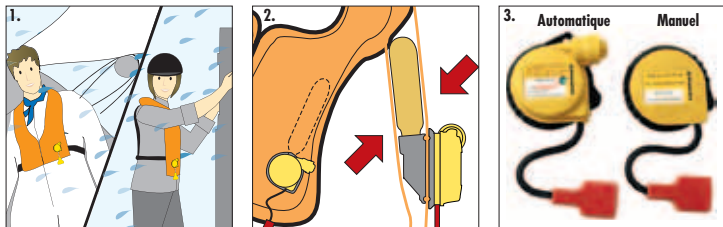
Vergessen Sie nicht, die gesamte Rettungsweste in regelmäßigen Abständen zu überprüfen. Bitte beachten Sie hierzu die Hinweise des Rettungswestenherstellers. Wartung finden Sie auch auf unserer Homepage unter: www.cmhammar.com.

Zusammenpacken

Wenn Ihre Rettungsweste benutzt und/oder wenn der Hammar Auslösemechanismus ersetzt wurde, müssen Sie die Weste mit dem Mundstück aufblasen und kontrollieren, dass die Luft mindestens 12 Stunden lang gehalten wird. Falls die Rettungsweste den Test des Aufblasens nicht besteht, wenden Sie sich bitte an Ihre Servicestation, um die Weste genauer überprüfen zu lassen. Anschließend entleeren Sie die Blase der Rettungsweste durch Druck auf das Ventil oben am Mundstück **VOLLSTÄNDIG** und falten die Weste dann ordentlich zusammen. Die Rettungsweste trocknen lassen, bevor sie zusammengelegt wird.

Austausch-Kits erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler(6)!

Nachdem die Schwimmweste in Gebrauch war und Leben gerettet hat, wird sie mit dem Austausch-Kit wieder einsatzbereit gemacht.



Le déclencheur Hammar® existe en deux versions

Manuelle, M1 et Manuelle/Automatique, A1. Les versions étant compatibles, il est possible de passer de la manuelle à la Manuelle/Automatique, et vice versa, en quelques minutes si on le souhaite.

Principaux avantages du déclencheur Manuel/Automatique Hammar®

- Soupape hydrostatique spéciale qui protège l'élément hydrosensible. Pas d'activation avec la pluie, les projections, l'aspersion ou l'humidité. (1)
- Bouteille de gaz située dans l'enveloppe du gilet, à l'abri de la corrosion. Réduction du risque d'accrochage. (2)
- Pas d'entretien du capuchon de déclencheur pendant 5 ans.

Fonctionnement de la version Manuelle/Automatique (4)

Lorsque le déclencheur est immergé de plus de 10 cm, la soupape hydrostatique s'ouvre et l'eau entre en contact avec l'élément hydrosensible. Celui-ci actionne un ressort en acier inoxydable qui pousse une aiguille dans l'extrémité de la cartouche. Le gaz emplit instantanément le gilet.

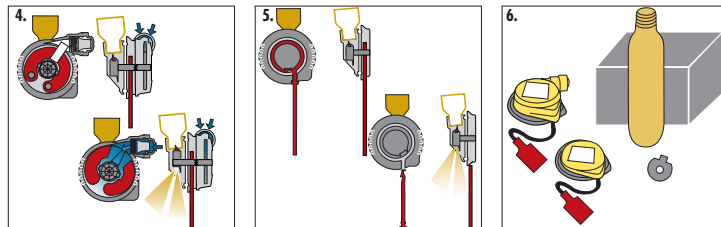
La flottabilité maximale est atteinte en 4 à 5 secondes.

REMARQUE: Quand on porte des vêtements de mauvais temps, on peut faire surface très rapidement et flotter sur le dos en raison de l'air emprisonné dans les vêtements. Cela peut retarder ou annuler l'activation du gilet, la soupape n'étant pas suffisamment immergée. Le fait de garder le buste parallèlement à la surface de l'eau, la soupape hydrostatique orientée vers le haut, peut avoir le même effet. Il faut alors utiliser le dispositif manuel (poignée) pour gonfler le gilet. Si on change de position dans l'eau ou si on saute ou tombe à l'eau de toute autre façon, la soupape hydrostatique se déclenchera et gonflera le gilet de sauvetage.

REMARQUE: L'activation manuelle de la version Automatique A1 ne déclenche pas l'indicateur du vert au rouge. Seule l'activation automatique déclenche cet indicateur.

Essai du gilet avec déclencheur Manuel/Automatique

Il est possible d'essayer le gilet dans l'eau sans activer le système de gonflage, simplement en le gonflant par l'embout oral avant d'entrer dans l'eau. La pression interne du gilet bloquera l'ouverture de la



soupape ! Bouteille de gaz et déclencheur ne sont donc pas utilisés. Ensuite, faire sécher et dégonfler le gilet (se référer à **Rangement** ci-dessous).

Le déclencheur manuel - M1 (5)

On actionne la version Manuelle en tirant sur la poignée rouge. L'aiguille crève la bouteille et le gilet se gonfle en quelques secondes.

Maintenance

Le déclencheur manuel/automatique doit être remplacé après emploi ou à la date limite de cinq ans.

Le déclencheur Manuel doit être remplacé après emploi. Pas de date limite d'utilisation.

Quand le gilet ne sert pas, il doit toujours être rangé dans un endroit sec et bien aéré.

Inspection périodique

1. Vérifier la présence du point indicateur vert.
2. Contrôler la date limite d'utilisation.
3. Vérifier que la poignée rouge est en place.
4. Vérifier que la cartouche est bien attachée en la manipulant à travers l'enveloppe du gilet.

N'oubliez pas de réviser votre gilet de sauvetage chaque année !

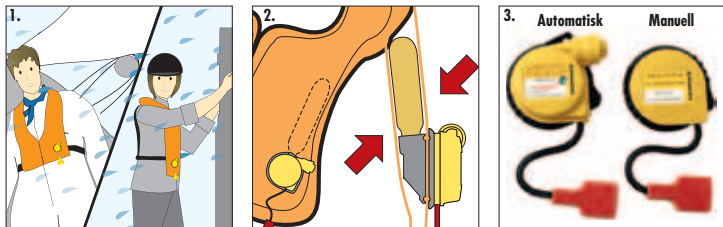
Effectuer les vérifications et inspections périodiques du gilet de sauvetage. Se référer aux instructions du fabricant du gilet de sauvetage. Pour toute information complémentaire concernant le contrôle périodique et la révision annuelle, consultez notre site internet: www.cmhammar.com

Rangement du gilet

Après emploi du gilet ou remplacement du déclencheur, gonfler le gilet au moyen de l'embout buccal et vérifier qu'il reste gonflé jusqu'au lendemain. Si ce n'est pas le cas, contactez votre point-service le plus proche pour inspecter le matériel. Dégonflez ensuite le gilet en appuyant sur la soupape de l'embout buccal et chassez **TOUT AIR RÉSIDUEL** avant le pliage. Faites-le bien sécher avant de le ranger.

Demandez les kits de remplacement (6) !

Nous espérons que vous accepterez cette petite contrainte au cas où le gilet de sauvetage se serait activé pour vous sauver la vie.



Hammar livvästutlösare finns i 2 versioner

En Manuell, M1 och en Manuell/Automatisk, MA1. Båda är utbytbara, vilket innebär att man lätt kan ersätta den Manuella med en Manuell/Automatisk eller tvärtom om så önskas.

Några viktiga fördelar med Hammar® Manuell/Automatisk livvästutlösare

- Unik hydrostatisk ventil som skyddar den vattenkänsliga sensorn. Ingen aktivering sker p.g.a. regn, vågstänk eller fuktig luft. (1)
- Gaspatronen är monterad inuti västen. Detta skyddar gaspatronen från att korrodera och minskar slitaget mot tyget. (2)
- Inget servicebehov av utlösarens överdel under 5 år.

Hammar® Manuell/Automatisk livvästutlösare fungerar enligt följande (4)

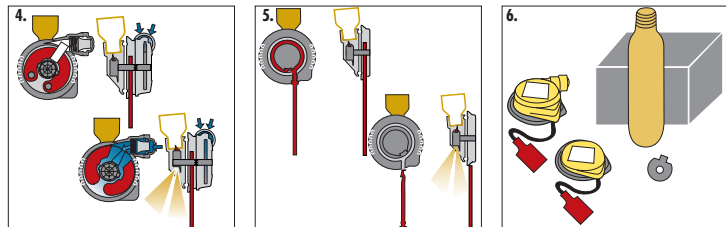
När utlösaren sänks ner mer än ca. 10 cm i vatten, öppnas den hydrostatiska ventilen och vatten tränger in till den vattenkänsliga sensorn, som i sin tur frigör en rostfri fjäder. Gaspatronen punkteras härvid av ett stift, och västen fylls genast av gas. Livvästen blir oftast helt upplåst inom endast 4 – 5 sekunder.

OBS: Om man bär sjöställ eller liknande kraftiga kläder, stannar det ofta kvar innanför kläderna som också ger flytkraft och gör att man snabbt kommer upp till ytan och/eller blir flytande på ryggen. Detta kan förorsaka att det tar längre tid eller att utlösaren inte löser ut alls, eftersom inget vatten får tillträde till sensorn. Ett oförändrat läge av kroppen parallellt med vattenytan och med den hydrostatiska ventilen överst, får samma effekt. Använd i så fall det manuella handtaget för att utlösa upplåsningsmekanismen. Att ändra läge i vattnet, eller att hoppa eller falla i vattnet, kommer att aktivera den hydrostatiska ventilen och västen kommer att blåsas upp.

OBS: Om du använder den manuella utlösaren på en automatisk A1-modell, kommer indikatorn inte att ändra färg från grön till röd. Det är bara den automatiska utlösaren som aktiverar indikatorn.

Pröva den Manuella/Automatiska utlösaren:

Om du önskar pröva din livväst, kan du göra detta utan att aktivera den automatiska funktionen. Blås bara upp västen via munstycket och hoppa i vattnet. Mottrycket i lungan hindrar den automatiska ventilen från att öppnas. På det här



viset kommer varken gaspatronen eller den automatiska utlösaren att spolieras. Efter att västen har torkat ordentligt, skall all luft pressas ut genom munventilen (se avsn. **Ompackning** nedan).

Den Manuella utlösaren M1 (5)

Den manuella utlösaren aktiveras genom att man drar i det röda handtaget. Gaspatronen punkteras av ett stift och livvästen blåses upp inom några sekunder.

Service och underhåll

Den Manuella/Automatiska utlösaren behöver bytas ut efter att den aktiverats eller efter 5 år. Den Manuella utlösaren behöver bara bytas ut efter användning. Ingen tidsbegränsning. När livvästen inte används, skall den förvaras på ett torrt och väl ventilerat ställe.

Periodisk kontroll

1. Kontrollera att indikatorn visar grönt.
2. Kontrollera att utgångsdatum ligger inom gränsen.
3. Kontrollera att det röda handtaget sitter på.
4. Kontrollera att gascylindern är ordentligt iskruvad, genom att känna på den genom västmaterialet .

Glöm inte den årliga servicen av livvästen!

Kom ihåg att inspektera resten av livvästen med regelbundna intervaller. Se instruktioner från livvästillverkaren. För ytterligare information om regelbunden kontroll och årlig service, är ni alltid välkomna att besöka vår hemsida: www.cmhammar.com.

Ompackning

Om din livväst har använts och/eller om Hammar livvästutlösare har bytts ut, blås alltid upp livvästen genom munventilen och kontrollera att den håller luften åtminstone över natten. Om livvästen inte klarar testet ta kontakt med närmaste servicestation för ytterligare kontroll. Töm västen på luft genom att trycka in backventilen på toppen av munventilen och pressa ut **ALL KVARVARANDE** luft från lungan så att livvästen kan vikas ihop ordentligt. Låt livvästen torka helt innan den packas ihop.

Skaffa utbytessats hos din handlare(6)!

Vi hoppas detta lilla omak kan accepteras om och när livvästen har varit i bruk för att rädda ert liv.